

中国語翻訳者養成コース クラス一覧

基礎科

[達成目標] 「中文・日文解釈」から「翻訳」へ。原文を論理的に理解し、正確に伝える力を身につける。

- [習得スキル]**
- 中国語・日本語の語義・文法を正確に捉えられる
 - 中国語・日本語間の構文の違いを理解することができる
 - 適切な表現および周辺知識を効率的にリサーチする方法を身につける
 - 原文を論理的に分析できる
 - 原文の意味内容を正確に伝える訳文をつくらることができる

[教材] ISS オリジナルテキスト(仕様書、マニュアル、短文エッセイほか)

本科 2

[達成目標] 訳文を「商品」として仕立てる。プロデビューを見据えた即戦力・運用力を養う。

- [習得スキル]**
- 原文のニュアンスを再現するとともに、読みやすさと説得力を持つ訳文をつくらることができる
 - 読み手や文書の用途に応じて文体の使い分けができる
 - 難解な専門用語やトリアルにも対応できる現場力を身につける
 - 長丁場を乗り切ることのできる粘り強い翻訳体力を身につける
 - 翻訳全般について広い視野を持ち、即戦力となる総合的な実力を身につける

[教材] ISS オリジナルテキスト(産業・広告・出版・法律関連文書、翻訳会社トリアルほか)

本科 1

[達成目標] 「通じる訳文」から「読ませる訳文」へ。翻訳のプロをめざせる力を身につける。

- [習得スキル]**
- 基礎科で学んだ技法を定着・発展させ、活用できる
 - 原文との一対一対応の訳出から脱却し、全体として自然な訳文をつくらることができる
 - 複雑な文においても、原文にひきずられず、最適な訳出ができる
 - 文章の背後に存在するマインドセット(具体的には思考や価値観・文化)や各言語特有の表現を体系的に理解することができる
 - 文脈を踏まえた最適な訳語を選択できているかどうかを自力で吟味できる習慣を身につける

[教材] ISS オリジナルテキスト(ニュース記事、会社案内、製品紹介、契約書、Web サイトほか)

研究科 1

[達成目標] 「商品としての翻訳」を仕上げる過程を習得する。翻訳会社のトリアルにコンスタントに合格できる力を身につける。

- [習得スキル]**
- 誤訳がなく、文章が高位安定しており、読み手が文章の流れに安心して身を任せられるような訳出ができる
 - 原文と訳文の読者の違いを考慮に入れながら、読み手や用途に合わせた表現を使用して訳出できる
 - 翻訳スキルに加え、翻訳業務に従事する際のプロとしての心がまえや規範を身につける

[教材] ISS オリジナルテキスト(産業・広告・出版・法律関連文書、Web サイトほか)

研究科 2

[達成目標] 翻訳会社・クライアントから信頼され、仕事を任せられるレベルの翻訳力を身につける。
分野による出来不出来の波がなく常に一定水準以上の翻訳ができる力を身につける。

- [習得スキル]**
- 訳文の商品価値を更に高めクライアントに対しより良い訳の提案ができる
 - 翻訳者視点での訳文の評価、コメント、チェック方法を身につける
 - 訳文・訳語についての問い合わせに対し、クライアントが納得できる論理的な説得力を身につける

ISS オリジナルテキスト(産業・広告・技術・報告書・出版関連文書ほか)

[教材]

